

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTÍNUA  
PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:  
ESTUDIOS LÉXICOS**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**  
PROPUESTA PARA UN VOCABULARIO DE COLOQUIALISMOS EN *UN  
DÍA EN LA VIDA* DE MANLIO ARGUETA

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y  
LITERATURA

**PRESENTADO POR:**  
BRENDA YASMÍN CARBALLO MÁRQUEZ | CARNÉ N.º CM19108  
ROXANA NOHEMY ORELLANA SANTOS | CARNÉ N.º OS19006  
MARSIL YAHAIRA HERNÁNDEZ MOLINA | CARNÉ N.º MH23077

**DOCENTE ASESOR:**  
LCDO. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA

SEPTIEMBRE DE 2025

SAN MIGUEL, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**  
**AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA**  
**RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN**  
**VICERRECTORA ACADÉMICA**

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**  
**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA**  
**SECRETARIO GENERAL**

**LIC. CARLOS ALMILCAR SERRANO RIVERA**  
**FISCAL GENERAL**

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**AUTORIDADES**



**MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO**  
**DECANO**

**DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA**  
**VICEDECANA**

**LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ**  
**SECRETARIO**

**MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA**  
**DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**

**MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA**  
**DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN**  
**CONTINUA**

**DRA. ONEYDA YASMÍN VELÁSQUEZ DE SERPAS**  
**COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**  
**PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, expresamos lo más profundos agradecimientos a Dios todopoderoso, por concedernos la sabiduría y entendimiento necesarios para culminar con éxitos este importante proceso, asimismo nuestra gratitud a nuestros padres que han sido un pilar importante de apoyo y motivación a lo largo de este camino. Seguidamente nuestro más sincero agradecimiento al cuerpo docente de la especialidad de Lenguaje y Literatura, por abrirnos las puertas al conocimiento y por orientarnos en el camino. Reconocemos el esfuerzo y dedicación que se nos brindaron durante el desarrollo de este trabajo y expresamos nuestra profunda gratitud por su acompañamiento académico. De manera especial, expresamos nuestro reconocimiento al Licdo. David Ernesto Miranda Miranda y a la Licda. Glendis Arely Portillo Ramos, quienes con su orientación, paciencia y compromiso nos brindaron el apoyo necesario para la planificación, ejecución y revisión de este estudio. Su guía académica y sus valiosas recomendaciones fueron fundamentales para alcanzar los objetivos trazados y enriquecer el análisis de la obra 'Un día en la vida' de Manlio Argueta. Finalmente, expresamos nuestro agradecimiento a todos aquellos que, de una u otra manera, contribuyeron al desarrollo de esta investigación. A cada uno de ustedes, nuestro más sincero reconocimiento.

Atentamente:

Prof. Brenda Yasmín Carballo Márquez.

Prof. Roxana Nohemy Orellana Santos.

Prof. Marsil Yahaira Molina Hernández.

## ÍNDICE

Resumen .....	5
Abstract .....	6
Introducción .....	7
Metodología.....	11
Planta lexicográfica .....	12
Resultados.....	13
Discusión .....	21
Conclusión.....	24
Referencias .....	26
Anexos .....	29

## Resumen

En este artículo se presenta la propuesta del vocabulario de palabras coloquiales de *Un día en la vida* de Manlio Argueta y su objetivo principal es documentar y definir cada expresión coloquial legible perteneciente a la obra y en el contexto utilizado dentro de la comunidad campesina. Esta propuesta busca conservar la riqueza de los coloquialismos utilizados en épocas pasadas convirtiéndose en un patrimonio lingüístico, busca servir como una herramienta tanto para estudiantes como docentes lectores que busquen entender a profundidad el significado de los coloquialismos. Esta propuesta de vocabulario cuenta con un leuario de 105 palabras coloquiales que fueron ordenadas de forma alfabética, mismas que fueron previamente seleccionadas para asegurarse que cumplan con el lenguaje coloquial en estudio, buscando fuentes secundarias, como diccionarios, su veracidad.

Esta investigación contribuye a la valorización del lenguaje coloquial como parte fundamental del patrimonio lingüístico y propone su inclusión en espacios educativos y culturales para fortalecer la identidad salvadoreña.

**Palabras claves:** coloquialismo; coloquial; campesino; símbolo; patrimonio; vocabulario; lexicografía.

## Abstract

This article presents the proposed colloquial vocabulary of “One Day of Life” by Manlio Argueta, and its main objective is to document and define each colloquial expression found in the work and in the context used within the rural community. This proposal seeks to preserve the richness of colloquialisms used in the past, turning them into linguistic heritage, and aims to serve as a tool for both students and teachers who seek to understand the meaning of colloquialisms in depth. This vocabulary proposal has a list of 105 colloquial words that are arranged alphabetically, which were previously selected to ensure that they comply with the colloquial language under study, seeking secondary sources, such as dictionaries, for their accuracy.

This research contributes to the appreciation of colloquial language as a fundamental part of linguistic heritage and proposes its inclusion in educational and cultural spaces to strengthen Salvadoran identity.

**Keywords:** colloquialism; colloquial; peasant; symbol; heritage; vocabulary; lexicography.

## Introducción

La propuesta de elaborar un vocabulario de palabras coloquiales a partir de la obra testimonial *Un día en la vida*, de Manlio Argueta fue escogida debido a que dicha novela recurre de manera sistemática a expresiones propias del habla popular salvadoreña con el propósito de dar voz a los campesinos y reforzar el realismo cultural de la narración. Los coloquialismos son palabras o expresiones que empleamos en situaciones informales con amigos, familiares, compañeros... No se trata de errores sino de palabras que utilizamos de manera diferente (Seaton, 2010). Una de las características más sobresalientes del estilo de Argueta, visible no solo en esta obra sino también en gran parte de su producción literaria, es el empleo constante de la lengua vernácula salvadoreña y del argot como herramientas narrativas. De este modo, el autor considera que el uso de la palabra cotidiana y del habla coloquial constituye una forma de expresar y, al mismo tiempo, preservar una parte esencial de la identidad cultural de El Salvador. (Gentile, 2016)

Cabe destacar que Manlio Argueta fue miembro activo de la llamada Generación Comprometida y del Círculo Literario Universitario, colectivos que se caracterizaron por su postura crítica frente a la realidad social salvadoreña y por su apuesta por una literatura vinculada con la transformación social. Su escritura constituye, en este sentido, un testimonio de las contradicciones históricas, de los abusos de poder y de las múltiples formas de resistencia y lucha emprendidas por los sectores populares para mejorar sus condiciones de vida (Gentile, 2016). Dentro de esa perspectiva, la

literatura de Argueta no solo refleja una época determinada, sino que se erige como un archivo cultural que recoge la memoria de las voces marginadas y reprimidas.

*Un día en la vida* es, sin duda, la novela más conocida y trascendente de Argueta. Publicada en Costa Rica en el año 1980, esta obra aborda con crudeza las condiciones sociales y políticas en las que sobreviven los pobladores de un caserío salvadoreño, en medio de un contexto marcado por la persecución política, la violencia institucional y la represión militar. Según el propio autor, el proceso de redacción le tomó aproximadamente tres meses, un tiempo relativamente breve que responde a la urgencia de dar a conocer una realidad que resultaba insoslayable (Universidad Don Bosco, 2014). La novela se construye a partir de distintas fases narrativas y de diversos eventos que no siguen un orden lineal, sino que se entrecruzan en el mismo tiempo narrativo y se desarrollan en diferentes espacios, lo cual otorga dinamismo y polifonía a la obra (UBC Blogs, 2015). En términos generales, el texto se estructura como una narración-testimonio que surge de una entrevista realizada por Argueta a una campesina salvadoreña, lo que refuerza la autenticidad de la voz popular plasmada en la novela.

La elección de esta obra como fuente de investigación resulta especialmente significativa, puesto que se apoya en la recuperación del lenguaje popular salvadoreño para transmitir la voz de los subalternos y, de esta forma, contribuye a conservar la riqueza de los coloquialismos utilizados en el pasado reciente. Dichos coloquialismos, al ser registrados, analizados y sistematizados, se convierten en parte del patrimonio lingüístico salvadoreño y adquieren un valor que trasciende lo literario para insertarse en el terreno de la memoria cultural y la identidad nacional.

La propuesta de vocabulario se desarrolló bajo un enfoque cualitativo, ya que este permite realizar una revisión minuciosa, descriptiva y analítica de la obra testimonial, identificando las palabras de carácter coloquial y examinando su significado según el contexto narrativo en el que aparecen. Para este proceso se seleccionó un conjunto de voces que cumplen con los criterios de pertenencia al lenguaje coloquial salvadoreño. Posteriormente, dichas palabras fueron contrastadas con diversas fuentes lexicográficas —particularmente diccionarios y glosarios— con el fin de garantizar su veracidad y legitimidad como unidades léxicas de uso popular. Una vez comprobada la información, se procedió a realizar una lectura detallada de los fragmentos de la novela en los que aparecía cada término, con el objetivo de elaborar definiciones que reflejaran tanto su uso literal como sus matices contextuales.

El resultado de este trabajo se concreta en una propuesta de diccionario que contiene un lecionario compuesto por 105 palabras. Cada entrada fue definida considerando el contexto narrativo en el que se utiliza el coloquialismo, de manera que las definiciones no se limitan a reproducir significados convencionales, sino que se orientan a mostrar el valor expresivo y simbólico de las voces seleccionadas. Con ello, se busca no solo respetar el sentido original del habla popular, sino también destacar el papel que estas expresiones cumplen en la construcción del discurso literario y en la representación de la realidad social de los campesinos salvadoreños.

En conclusión, la propuesta de definición lexicográfica no debe entenderse como un ejercicio meramente descriptivo, sino como un esfuerzo de valorización del lenguaje coloquial en tanto componente fundamental del patrimonio lingüístico nacional. Estas

expresiones, lejos de ser simples recursos narrativos, se convierten en signos de identidad cultural y en testimonios de la memoria colectiva. De ahí que la obra de Argueta, y en particular *Un día en la vida*, adquiera relevancia no solo literaria, sino también histórica, lingüística y social, pues permite comprender cómo la lengua, en su dimensión más popular y cotidiana, constituye un vehículo de resistencia y de afirmación cultural frente a los procesos de marginación e invisibilización que han marcado la historia de El Salvador.

## Metodología

El presente trabajo tiene como objetivo presentar la propuesta para un vocabulario de palabras coloquiales en la obra *Un día en la vida* de Manlio Argueta.

Se encuentra bajo un enfoque cualitativo con revisión documental y análisis *de Un día en la vida* porque de acuerdo con Maanen 1983, el método cualitativo puede ser visto como un término que cubre una serie de métodos y técnicas con valor interpretativo que pretende describir, analizar, descodificar, traducir y sintetizar el significado, de hechos que se suscitan más o menos de manera natural. Posee un enfoque interpretativo naturalista hacia su objeto de estudio, por lo que estudia la realidad en su contexto natural, interpretando y analizando el sentido de los fenómenos de acuerdo con los significados que tiene para las personas involucradas. Es decir, las metodologías cualitativas no son subjetivas ni objetivas, sino interpretativas, incluye la observación y el análisis de la información en ámbitos naturales para explorar los fenómenos, comprender los problemas y responder las preguntas.

Teniendo identificadas las palabras es necesario asegurarse de que cumplan con el lenguaje coloquial en estudio, buscando en fuentes secundarias — principalmente diccionarios — evidencias de que las palabras seleccionadas son coloquialismos. Una vez comprobada la información se procede a leer minuciosamente los textos de la obra donde se encuentra dicha voz para elaborar adecuadamente las definiciones. El estudio se desarrolla respetando el significado original de cada palabra dentro de la obra y comparando varias ediciones para corroborar que la palabra en cuestión posee, dentro del texto, el sentido con el que se parte para su definición y se apegue a todas las ediciones consultadas de la obra.

## Planta lexicográfica

<b>Ordenación de lemas</b>	Las entradas se encuentran ordenadas alfabéticamente.
<b>Voces lematizadas</b>	Las entradas se han lematizado tal cual se encuentran en las ediciones consultadas.
<b>Color de cada lema</b>	Se han marcado las entradas con el color negro, resaltado en negrita.
<b>Definición</b>	Las definiciones se han construido mediante la información extraída de la obra y las consultas realizadas en fuentes lexicográficas.

## Resultados

**achacársele:** Excusa sin fundamento para afectar a una persona.

**achicopalado:** Persona que está muy triste.

**agallas:** Valentía y coraje que muestra una persona para enfrentar situaciones de peligro.

**agazapado:** Expresión utilizada para manifestar que una persona tiene vergüenza y está apenado.

**andurriales:** Zona geográfica lejana y sin acceso.

**apaleado:** Persona físicamente cansada por el trabajo.

**apean:** Bajarse de un caballo, mula o transporte público.

**atangallabas:** Expresión utilizada de una persona que consumió gran cantidad de alimentos quedando más que satisfecha.

**atarugé atarugado:** Persona que ha consumido una gran cantidad de alimentos hasta quedar muy satisfecha.

**bayunca:** Palabra para define a una persona tímida.

**bayuncada:** Bromas pesadas o de mal gusto que una persona dice o hace.

**boleco:** Persona desmayada y mareada por constantes golpes de la autoridad.

**bravos:** Persona molesta o disgustada por una determinada situación.

**buchinchera:** Persona problemática que genera conflictos.

**bullanguera:** Canto de las aves domésticas al amanecer.

**caítes:** Tortillas duras y heladas.

**canillas:** Extremidades inferiores del cuerpo humano desde la rodilla hasta el tobillo.

**cantaradas:** Fuerte tormenta con abundante agua.

**carajo:** Expresión utilizada para manifestar incomodidad, rechazo o disgusto.

**cebadera:** Morral que sirve para andar las cosas necesarias de un bebé.

**chancho:** Animal robusto criado en el campo de patas cortas y comestible para los seres humanos.

**chancletas:** Calzado elaborado de cuero utilizado generalmente por mujeres.

**chango:** Persona utilizada a las personas que tienen pocas oportunidades de estudio.

**charra:** Sombrero ancho elaborado de palma y sirve para cubrirse del sol.

**chengas:** Tortillas de maíz, gruesa, rancia.

**chicha:** Bebida fermentada a base de maíz.

**chillar:** Canto de las chicharras.

**chirrión:** Rama delgada, verde y alargada utilizada para castigo.

**chirriónazos:** Azote hecho con una rama delgada, verde y alargada.

**chispa:** Persona lista, inteligente, entusiasta y muy activa.

**choricera:** Expresión utilizada para referirse a las autoridades civiles.

**chorombo:** Gallo con abundantes plumas.

**chucherías:** Aperitivos procesados como caramelos, chocolates o churros.

**chucho:** Hombre tacaño y avariento.

**chulonearse:** Acción de quitarse toda la ropa.

**chunche:** Teléfono con antena.

**cipote:** Palabra utilizada para referirse a un menor de edad.

**colarse:** Meterse sin permiso a un lugar.

**colorado:** Color naranja del cielo al amanecer.

**comonó:** Expresión utilizada para manifestar una duda.

**contumerioso:** Persona delicada y exigente en los detalles como la comida.

**corredorcito:** Parte de la casa que se encuentra generalmente afuera y que sirve para descansar.

**culatazo:** Golpe provocado por la parte trasera de un fusil.

**desbarajustada:** Persona que tiene mucha prisa.

**desconchaba:** Hace referencia a desarticular un miembro del cuerpo generalmente el brazo.

**desmoyerados:** Hace referencia al hundimiento de la parte blanda de la cabeza de bebé.

**despatarro:** Separación de las patas de una cama generalmente de forma extendida hacia los extremos.

**dominguear:** Salir a pasear un día domingo.

**encachimba:** Persona que se ha enojado en gran manera.

**finqueros:** Campesino encargado de cuidar un territorio donde hay cultivos de café.

**fogón:** Cocina de leña improvisada donde se produce fuego para cocinar alimentos.

**fondeado:** Persona que está profundamente dormida.

**fregado:** Persona herida en combate con balas o metralla.

**galillo:** Parte del cuerpo humano que sirve para evitar que la comida y los líquidos entren por la nariz.

**garnacha:** Medio de transporte viejo y en pésimas condiciones, que emana humo por todos.

**garrote:** Rama gruesa de un árbol específicamente para golpear a las autoridades.

**guacalada:** Café servido en un huacal.

**guachimán:** Vigilante, cuidador de una cárcel.

**guanaco:** Expresión utilizada para identificar personas de nacionalidad salvadoreña.

**guangoche:** Cama hecha por materiales del entorno de forma improvisada.

**guarola:** Medio de transporte viejo y de pésimas condiciones.

**guilindujes:** Tiras de hilo que decora las orillas del mantel de envolver tortillas.

**huacalito:** Recipiente elaborado del fruto del árbol de morro de forma circular utilizado para tomar bebida.

**huatales:** Terreno que ha sido cultivado o está por cultivarse y se encuentra lleno de muchos arbustos.

**huevones:** Persona conformista, atendida y que no trabaja.

**jeringoza:** Lenguaje o palabras que una persona dice y que es difícil de entender

**jodedera:** Acciones que una persona hace o dice constantemente causando incomodidad y molestia.

**joder:** Persona que genera problemas.

**lodazal:** Camino lleno de barro y lodo provocado por fuertes lluvias.

**lomo:** Parte trasera de un gavián que se encuentra entre las alas hasta la cola.

**machete:** Instrumento con un solo filo que es utilizado por los campesinos para trabajar en las fincas.

**maguyés:** Tocar la verdura constante innecesariamente hasta dañarla.

**malilla:** Fruta pasada de madura en malas condiciones.

**matate:** Red elaborado de pitas que usan las personas de la zona rural para transportar maíz.

**matojos:** Mata pequeña y frondosa de hojas largas, donde crece el guineo.

**metiche:** Persona que le gusta meterse en conversaciones ajenas dando su opinión de algo que no le incumbe.

**nagua:** Prenda de vestir que se usa en la parte inferior abajo del ombligo y sirve para cubrir las extremidades inferiores de la mujer.

**nigua:** Larva diminuta parecida a la pulga que penetran la piel de los animales y humanos, específicamente en los pies, causando picazón intensa y ardor.

**nuca:** Parte trasera del cuello entre la espalda y la cabeza.

**ojo pacho:** Hace referencia hacerse el disimulado por un rato.

**paja:** Expresión que se utiliza para designar una mentira.

**pajareando:** Persona que le gusta perder el tiempo.

**pantorrilla:** Parte del cuerpo humano que se encuentra en la pierna en medio de la rodilla y el tobillo.

**patas:** Extremidades inferiores del cuerpo humano desde la cadera hasta la punta de los dedos.

**patatús:** Expresión utilizada para manifestar a una persona que está a punto de desmayarse.

**pencazo:** Golpe dado a cualquier parte del cuerpo, específicamente con una hoja ancha o cuero.

**pescozón:** Golpe provocado por el puño específicamente en la cabeza y el cuello.

**pícaro:** Persona coqueta y enamorada.

**pijeándose:** Trabajar constantemente sin descanso alguno.

**pitás:** Tiras grandes, delgadas elaboradas de la planta de maguey.

**planazos:** Golpe por parte de la autoridad en cualquier parte del cuerpo.

**polvareda:** Nube de polvo que es levantada por el viento o medios de transporte.

**puntillazos:** Golpes dado con la punta de la bota a cualquier parte del cuerpo humano por parte de la autoridad.

**rancho:** Vivienda ubicada en la zona rural hecha de adobe y piedras.

**relanceado:** Persona que no asiste a la escuela con frecuencia.

**tatas:** Término utilizado por campesinos para referirse a los padres de familia.

**tembeleque:** Miedo hacer tocado por un espíritu sobrenatural.

**tespisques:** Árbol de gran altura y sus frutos comestibles.

**tetuntazo:** Golpe provocado en la cara por un borrador de pizarra con base de palo.

**tiperías:** Una persona bien vestida y elegante.

**tironazo:** Mal presentimiento en el corazón.

**trapo:** Prenda de vestir que fue utilizada varias veces y ahora sirve para limpiar cosas de la cocina.

**vaina:** Accesorio de cuero adornado con tiras del mismo material, usado por los hombres para guardar armas blancas como corvos o colínes.

**volados:** Palabra utilizada para referirse a un objeto sin mencionar su nombre.

**zamparle:** Expresión utilizada para dar un golpe con fuerza a una persona.

## Discusión

A través del análisis detenido y de la lectura crítica de la obra testimonial *Un día en la vida*, escrita por Manlio Argueta, se ha podido constatar de manera clara y significativa la presencia constante del lenguaje coloquial como parte esencial del habla salvadoreña. Los grupos socioculturales que usan el léxico son los campesinos, jornaleros, la gente común, mujeres de los caseríos, la mayor parte del relato se encuentra enriquecida con expresiones, giros y vocablos que provienen directamente del uso popular, lo cual dota al texto de una autenticidad particular y de un valor testimonial que trasciende lo meramente literario para convertirse en un reflejo genuino de la vida cotidiana y de la identidad cultural del país. El lenguaje coloquial se convierte así en un recurso literario y, al mismo tiempo, en una huella de la oralidad de las comunidades rurales y urbanas de El Salvador.

En este sentido, se ha evidenciado que gran parte de los coloquialismos empleados en la obra se relacionan con herramientas de trabajo, actividades agrícolas y acciones vinculadas al quehacer cotidiano de los sectores populares. Asimismo, se identifican palabras de carácter regional que sirven para designar oficios tradicionales, elementos de la vestimenta y, en algunos casos, mecanismos de castigo o formas de disciplina que forman parte del contexto social descrito por el autor. La riqueza del vocabulario coloquial no se limita a la mera denominación de objetos o actividades, sino que también encierra representaciones simbólicas de emociones, estados de ánimo y percepciones colectivas. De esta manera, cada voz definida en el estudio no solo cumple una función referencial, sino que se convierte en un vehículo de significados múltiples que reflejan la sensibilidad del pueblo salvadoreño.

A partir de la búsqueda sistemática de evidencia lingüística, se comprobó que la mayoría de estas expresiones coloquiales continúan vigentes en el habla cotidiana actual. Ejemplos como *trapo*, *paja*, *patas* o *lomo* se encuentran todavía presentes en la comunicación oral de distintos sectores sociales y generacionales, lo cual demuestra la permanencia y vitalidad del léxico popular. Esta constatación habilita no solo la posibilidad, sino también la necesidad de emprender estudios más amplios, rigurosos y continuos que permitan registrar, clasificar y analizar estas expresiones para garantizar su preservación y transmisión a las futuras generaciones. La permanencia de tales voces en la lengua hablada constituye un testimonio de continuidad cultural y de resistencia frente a la desaparición de los rasgos propios de la identidad nacional.

El estudio de los coloquialismos, además de aportar al campo de la lingüística y la lexicografía, tiene un impacto positivo en el ámbito educativo, especialmente en la formación lectora, cultural y crítica de los jóvenes. Al reconocer en las obras literarias las palabras que ellos mismos utilizan en sus conversaciones cotidianas, se genera un proceso de identificación que fortalece el sentido de pertenencia y la valoración de la lengua propia. Asimismo, este reconocimiento contribuye a derribar prejuicios lingüísticos que suelen descalificar el habla popular frente a las variantes normativas de la lengua, al tiempo que fomenta una actitud de respeto hacia la diversidad expresiva del español salvadoreño.

Finalmente, resulta pertinente señalar que la mayoría de los coloquialismos presentes en la obra de Argueta son comprensibles y reconocibles por hablantes de distintos estratos sociales y de diversas áreas geográficas del país. Este carácter compartido otorga al léxico coloquial un valor unificador dentro de la heterogeneidad

sociolingüística salvadoreña, lo que abre la posibilidad de realizar investigaciones más extensas, profundas y comparativas acerca del papel que desempeñan estas expresiones en la literatura nacional. Estudiar el coloquialismo como reflejo de la cotidianidad no solo enriquece la comprensión de la obra testimonial, sino que también permite comprender cómo la lengua, en su dimensión más popular y viva, se erige como un espejo de la historia, la cultura y la idiosincrasia de los salvadoreños.

## Conclusión

El presente estudio ha permitido comprender, apreciar y reflexionar con mayor profundidad sobre la riqueza del lenguaje coloquial salvadoreño, entendido no únicamente como un simple conjunto de expresiones populares, sino como un componente fundamental, dinámico y vivo del patrimonio lingüístico y cultural de El Salvador. A través del análisis detenido y crítico de la obra *Un día en la vida*, escrita por el reconocido autor salvadoreño Manlio Argueta, fue posible evidenciar cómo el habla coloquial se convierte en un vehículo de identidad, memoria histórica y resistencia cultural. Este proceso investigativo se orientó hacia la construcción de un diccionario especializado de palabras y giros coloquiales, cuya finalidad esencial radica en rescatar, registrar, documentar y preservar expresiones que forman parte del habla popular salvadoreña y que, con el paso del tiempo, corren el riesgo de desaparecer o de ser malinterpretadas por las nuevas generaciones que se ven expuestas a otras influencias lingüísticas.

Uno de los aportes más relevantes que se derivan de este trabajo académico consiste en demostrar que las expresiones coloquiales, lejos de ser simples manifestaciones de lo cotidiano, siguen vigentes en la comunicación oral diaria y mantienen un rol activo en la construcción de significados dentro de las comunidades. Esta vigencia subraya no solo su relevancia cultural y social, sino también su profundo valor identitario. El estudio revela cómo el habla campesina, en particular, constituye una reproducción auténtica de las voces subalternas que, a lo largo de la historia, han sido relegadas, minimizadas o marginadas por los discursos dominantes. Reconocer, sistematizar y difundir estas voces implica un acto de reivindicación cultural que

contribuye a equilibrar la representación de los distintos sectores de la sociedad salvadoreña.

De igual manera, este trabajo posee un marcado componente educativo y formativo. El diccionario propuesto se proyecta como una herramienta académica de gran utilidad no solo para investigadores, lingüistas, filólogos y escritores, sino también para docentes y estudiantes que buscan acercarse a una comprensión más amplia y profunda de nuestra identidad cultural. El recurso, en este sentido, puede convertirse en un material de consulta indispensable para dinamizar procesos de enseñanza y aprendizaje relacionados con la lengua y la literatura, favoreciendo un acercamiento más consciente y crítico al habla salvadoreña. Así, la investigación no solo recupera la memoria lingüística, sino que también fomenta la reflexión en torno a la función comunicativa, simbólica y social de las expresiones populares.

En síntesis, este estudio evidencia la necesidad de valorar, visibilizar y promover la riqueza expresiva del lenguaje coloquial como un patrimonio que nos pertenece colectivamente y que, al mismo tiempo, refleja la historia, las costumbres, los sentimientos y las luchas del pueblo salvadoreño. Conservar estas expresiones significa, en última instancia, mantener viva la memoria cultural e histórica de la nación, garantizando que las nuevas generaciones reconozcan en su lengua un espejo de su propia identidad y una herramienta de resistencia frente a la homogeneización cultural que imponen los procesos globalizadores.

## Referencias

Argueta, M. (1980). *Un día en la vida*. UCA.

Diccionario de americanismo (s. f.). Asociación de Academias de la Lengua Española. Recuperado en 2025. <https://www.asale.org/damer/>

Diccionario de la lengua española (s. f.). Real Academia Española. Recuperado en 2025. <https://dle.rae.es>

Diccionario español (s. f.). Word Reference. Recuperado en 2025. <https://www.wordreference.com/definicion/>

Fandom (s. f.). Manlio Argueta. [https://literatura.fandom.com/wiki/Manlio\\_Argueta](https://literatura.fandom.com/wiki/Manlio_Argueta)

Gentile, M. (2016). *Un día en su vida: Homenaje a Manlio Argueta*. Contrapunto. <https://www.contrapunto.com.sv/un-dia-en-su-vida-homenaje-a-manlio-argueta/>

Mazzocchi, G. (2015) *El «Diccionario de americanismos» (DA) de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*. Cuadernos AISPI: Estudios de lenguas y literaturas hispánicas, 6 (53-54).

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6249551>

Merriam-Webster (s. f.) Encyclopædia Britannica Company. Recuperado en 2025. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/citation>

Real Academia Española. Vernáculo. (n.d.). En Diccionario De La Lengua Española. Recuperado, 2025, de <https://dle.rae.es/vern%C3%A1culo?m=form>

Shuttleworth, M. (2009). *Escribir una sección de discusión*. Explorable.

<https://explorable.com/es/escribir-una-seccion-de-discusion>

UBC Blogs (2015). «*Un día en la vida*»-Manlio Argueta. The University of British Columbia. <https://blogs.ubc.ca/agustin405/2015/10/26/un-dia-en-la-vida-manlio-argueta/>

Universidad Don Bosco (11 de septiembre 2014). *Manlio Argueta conversa sobre «Un día en la vida»*.

<https://www.udb.edu.sv/udb/noticia/329#:~:text=%E2%80%9CUn%20d%C3%ADa%20en%20la%20vida%E2%80%9D%2C%20es%20una%20novela%20que,y%20tomarse%20fotograf%C3%ADas%20con%20ellos>

Vidakovic, I. (2023). *Cómo escribir un resumen para un artículo*. Text Cortex.

<https://textcortex.com/es/post/c%C3%B3mo-escribir-un-resumen-de-un-art%C3%ADculo>

Eri's blog 2015. Resumen de un día en la vida.

<https://blogs.ubc.ca/span405eri/2015/10/25/un-dia-en-la-vida/>

Marta.2010. Colaboración: *Un día en la vida*, de Manlio Argueta.

<https://unlibroaldia.blogspot.com/2010/09/colaboracion-un-dia-en-la-vida-de.html>

Seaton, J. y. (2010). *¿Qué es el Coloquialismo?* Obtenido de

<https://www.twinkl.es/teaching->

[wiki/coloquialismo#:~:text=Los%20coloquialismos%20son%20palabras%20o,%22%20significa%20%22muy%20bien%22%20](https://es.wikipedia.org/wiki/coloquialismo#:~:text=Los%20coloquialismos%20son%20palabras%20o,%22%20significa%20%22muy%20bien%22%20) )

hidalgo, u. a. (s.f.). *La investigacion cualitativa* . Obtenido de <https://www.uaeh.edu.mx/scige/boletin/tlahuelilpan/n3/e2.html>

## ANEXOS

